

## **Sporazum o sodelovanju med Avstrijskim patentnim uradom in Uradom Republike Slovenije za intelektualno lastnino**

Avstrijski patentni urad (v nadaljevanju: APU) in Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino (v nadaljevanju: URSIL) sta se v želji po okrepitvi sodelovanja na področju intelektualne lastnine dogovorila:

### **1. člen**

(1) Sporazum o sodelovanju med drugim vključuje zlasti:

(a) promocijo intelektualne lastnine ter izmenjavo informacij in najboljših praks;

(b) patentne poizvedbe o stanju tehnike in pisna strokovna mnenja o novosti, inventivni ravni in industrijski uporabljivosti izumov;

(c) izmenjavo in izobraževanje osebja, vključno z izobraževanjem na področjih, kot so patentne poizvedbe, preizkušanje in postopki podeljevanja patentov, zlasti glede računalniško izvedenih izumov, umetne inteligence in drugih nastajajočih tehnologij;

(d) izmenjavo informacij in najboljših praks na področju digitalizacije, po potrebi tudi z vzpostavitvijo kontaktnih točk na tehnični ravni;

(e) druge dejavnosti in teme, ki so v interesu obeh uradov.

(2) Podrobnosti izvajanja sporazuma sporazumno določita vodji uradov.

(3) Urada znova potrjujeta odločno namero za tesno in tvorno sodelovanje ob upoštevanju morebitnih omejitev glede kadrov in finančnih virov.

(4) 1. člen tega sporazuma ne določa zavezujočih pravic in obveznosti za pogodbenika.

### **2. člen**

(1) Za spodbujanje uspešnega sodelovanja med uradoma se APU strinja, da bo URSIL-u v dveh letih od začetka veljavnosti tega sporazuma zagotovil 12 patentnih poizvedb in pisnih strokovnih mnenj. APU v skladu s svojimi možnostmi in veljavnimi zakonodajnimi določbami obvesti URSIL o rezultatih, pridobljenih pri preizkusu in poizvedbi o stanju tehnike glede prijavljenih izumov.

(2) Patenti, ki jih podeli APU, so za URSIL lahko podlaga za izdajo ugotovitvene odločbe v skladu z veljavno zakonodajo v Republiki Sloveniji, če in kolikor izum izpolnjuje zahteve glede novosti, inventivne ravni in industrijske uporabljivosti.

### **3. člen**

(1) Na podlagi naročila in plačila v skladu s 5. členom se APU zaveže, da bo URSIL-u zagotovil informacije o poizvedbah o stanju tehnike in pisna strokovna mnenja, kot je določeno v tem sporazumu.

(2) Ta sporazum velja za 12 poizvedb o stanju tehnike, vključno s poročili o poizvedbah, rezultati poizvedb o stanju tehnike in s kopijami dokumentov navedenih v poročilih o poizvedbah, ter z rezultati poizvedb po patentnih družinah z 12 pisnimi strokovnimi mnenji APU o novosti, inventivni ravni in industrijski uporabljivosti izuma.

(3) Da bi APU lahko opravil navedene storitve, mora URSIL skupaj z naročilom predložiti tudi angleški prevod:

- naziva izuma,
- povzetka,
- zahtevkov,
- morebitnega besedila, ki ga vsebujejo skice.

(4) Poleg tega se dodata celoten opis v slovenščini in strojni prevod opisa v angleščino.

(5) APO pošlje URSIL-u poročila o poizvedbah in strokovna mnenja iz drugega odstavka 3. člena v elektronski obliki.

(6) Poročilo o poizvedbi s pisnim strokovnim mnenjem se URSIL-u predloži v angleškem jeziku.

#### **4. člen**

APU storitve iz 3. člena skupaj z vsemi ustreznimi dokumenti iz drugega odstavka 3. člena zagotovi URSIL-u v osmih tednih po prejemu naročila.

#### **5. člen**

V skladu z drugim odstavkom 57. člena avstrijskega patentnega zakona iz leta 1970 bo APU to storitev opravil brezplačno, saj 12 poizvedb s pisnimi mnenji predstavljajo le manjše stroške.

#### **6. člen**

Storitve iz 3. člena morajo ustrezati standardom in stopnjam kakovosti, ki jih zagotavlja APU v nacionalnem postopku podeljevanja patentov in v postopku iz Pogodbe o sodelovanju na področju patentov kot ustanova za mednarodni predhodni preizkus.

#### **7. člen**

Vse spore, povezane z izvajanjem tega sporazuma, urada rešujeta sporazumno.

#### **8. člen**

Za pogodbenika so zavezujoče samo spremembe, o katerih se sporazumno dogovorita v pisni obliki. Vse pomembne informacije se sporočajo v pisni obliki. Ustni dogovori niso zavezujoči.

#### **9. člen**

(1) Sporazum začne veljati na dan, ko ga podpišeta oba urada.

(2) Sporazum se preneha uporabljati šest mesecev po dnevu prejetja pisnega obvestila o odpovedi, ki ga pošlje kateri koli od uradov.

**10. člen**

(1) Urada podpišeta sporazum v šestih enakovrednih izvirnih izvodih, od katerih sta dva v nemškem, dva v slovenskem in dva v angleškem jeziku.

(2) V primeru neskladja med slovenskim in nemškim besedilom prevlada angleško besedilo.

Na Dunaju, dne 20.12. 2022

V Ljubljani, dne 15. 12. 2022

Za APU:

mag. Mariana Kerepova  
predsednica



Za URSIL:

mag. Karin Žvokelj  
direktorica





## **Cooperation Agreement between the Austrian Patent Office and the Slovenian Intellectual Property Office**

The Austrian Patent Office (hereinafter as the APO) and the Slovenian Intellectual Property Office (hereinafter as the SIPO) desiring to enhance cooperation in the area of intellectual property have reached the following understanding:

### **Article 1**

- (1) The Cooperation Agreement shall include, in particular, but not limited to:
- (a) promotion of intellectual property and exchange of information and best practices;
  - (b) patent searches on state-of-the art and written expert opinions about novelty, inventive step and industrial applicability of inventions;
  - (c) exchange and training of staff, including training in the areas such as patent searches, examination and patent granting procedures, especially regarding computer implemented inventions, artificial intelligence and other emerging technologies;
  - (d) exchange of information and best practices on digitalisation, including with the establishment of contact points on the technical level, if necessary;
  - (e) other activities and topics of mutual interests of the Offices.
- (2) The details of the implementation of this agreement shall be defined by mutual consent between the heads of the Offices.
- (3) The Offices reaffirm their strong intention for close and constructive cooperation, considering the possible limitations with regard to their human and financial resources.
- (4) Article 1 of this Agreement does not create any binding rights and obligations for the parties.

### **Article 2**

- (1) In order to promote successful cooperation between the Offices, the APO has agreed to provide the SIPO with 12 patent searches and written expert opinions within 2 years from the entry into force of this Agreement. Subject to their possibilities and legislative provisions in force, the APO shall inform the SIPO of the results obtained in the examination and search of the state of the art with regard to the claimed inventions.
- (2) Patents granted by the APO may provide for the SIPO a basis for the issuance of a declaratory decision in accordance with the law in force in the Republic of Slovenia, provided and to the extent that the invention fulfils the requirements as to novelty, inventive step and industrial applicability.

### **Article 3**

- (1) Based on an order and a payment to be made in compliance with Article 5, the APO shall undertake to provide the SIPO with information on state-of-the art searches and written expert opinions, as set out in this Agreement.
- (2) This Agreement shall cover 12 state-of-the art searches, including search reports, results of state-of-the art searches and copies of the documents indicated in the search reports, as well as results of

patent family searches, with 12 written expert opinions of the APO about novelty, inventive step and industrial applicability of the invention.

(3) In order for the APO to provide the above services, the SIPO shall furnish, together with an order, also the English translation of:

- title of the invention,
- abstract,
- claims,
- text matter contained in drawings, if any.

(4) In addition, a complete description in Slovene shall be added together with machine translation of description in English.

(5) The APO shall deliver search reports and expert opinions referred to in Article 3(2) in an electronic form to the SIPO.

(6) A search report with written expert opinion shall be furnished to the SIPO in English.

#### **Article 4**

The APO shall supply the services under Article 3 together with any relevant documents referred to in Article 3(2) to the SIPO within the period of eight weeks of the receipt of the order.

#### **Article 5**

In accordance with §57 (2) of the Austrian Patent Law Act 1970, the APO will provide this service free of charge as the 12 searches with written opinions constitute solely minor costs.

#### **Article 6**

The services under Article 3 shall meet the standards and quality levels as provided by the APO in national patent granting procedure and in the Patent Cooperation Treaty procedure as International Preliminary Examining Authority.

#### **Article 7**

Any dispute arising from the implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Offices.

#### **Article 8**

Only mutually agreed amendments presented in writing shall be binding upon the parties. Any relevant information shall be communicated in writing. Oral agreements shall not be binding.

#### **Article 9**

(1) The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by both Offices.

(2) The Agreement shall cease to apply six months after the date of receipt of a written notice of termination by either Office.

**Article 10**

(1) The Offices shall sign the Agreement in six equivalent original copies, of which two in German, two in Slovene and two in English.

(2) In case of conflict between the Slovene and the German text, the English text shall prevail.

Done at Vienna, on 20.12. 2022



On behalf of the APO:

Mag. Mariana Karepova

President

Done at Ljubljana, on 15th December 2022

On behalf of the SIPO:

Mag. Karin Žvokelj

Director





## **Kooperationsabkommen zwischen dem österreichischen Patentamt und dem Amt der Republik Slowenien für geistiges Eigentum**

Das österreichische Patentamt (im Folgenden: ÖPA) und das Amt der Republik Slowenien für geistiges Eigentum (im Folgenden: URSIL) haben in dem Wunsch, die Zusammenarbeit im Bereich des geistigen Eigentums zu verstärken, wie folgt vereinbart:

### **§ 1**

- (1) Das Kooperationsabkommen beinhaltet unter anderem:
  - (a) Förderung von geistigem Eigentum sowie Austausch von Informationen und von Best Practice;
  - (b) Patentrecherchen zum Stand der Technik und schriftliche Gutachten zu Neuheit, erfinderischer Tätigkeit und industrieller Anwendbarkeit von Erfindungen;
  - (c) Austausch und Schulung von Personal, einschließlich Schulungen in Bereichen wie Patentrecherche, Prüfung und Patenterteilungsverfahren, insbesondere zu computerimplementierten Erfindungen, künstlicher Intelligenz und anderen neuen Technologien;
  - (d) Austausch von Informationen und von Best Practice im Bereich der Digitalisierung, gegebenenfalls auch durch die Einrichtung von Kontaktstellen auf technischer Ebene;
  - (e) andere Aktivitäten und Themen, die im Interesse beider Ämter liegen.
- (2) Die Einzelheiten der Durchführung des Abkommens werden von den Leiter:innen der Ämter einvernehmlich festgelegt.
- (3) Die beiden Ämter bekräftigen erneut ihre feste Absicht, eng und konstruktiv zusammenzuarbeiten, und zwar unter Berücksichtigung allfälliger Einschränkungen hinsichtlich personeller und finanzieller Ressourcen.
- (4) § 1 dieses Abkommens begründet keine verbindlichen Rechte und Pflichten für die Vertragsparteien.

### **§ 2**

- (1) Zur Förderung einer erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen den beiden Ämtern erklärt das ÖPA seine Bereitschaft, für das URSIL innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens 12 Patentrecherchen und schriftliche Gutachten zu erstellen. Das ÖPA unterrichtet das URSIL im Rahmen seiner Möglichkeiten und den geltenden gesetzlichen Bestimmungen über die bei der Prüfung erhaltenen Resultate und über die Recherche zum Stand der Technik bezüglich der zur Recherche und Prüfung übermittelten Erfindungen.
- (2) Von dem ÖPA erteilte Patente können die Grundlage für einen Feststellungsbescheid des URSIL nach den in der Republik Slowenien geltenden Rechtsvorschriften bilden, wenn und soweit die Erfindung die Voraussetzungen bezüglich Neuheit, erfinderischer Tätigkeit und industrieller Anwendbarkeit erfüllt.

### **§ 3**

- (1) Auf Grundlage der Bestellung und Zahlung gemäß § 5 verpflichtet sich ÖPA, URSIL Informationen über Recherchen zum Stand der Technik und schriftliche Gutachten gemäß diesem Abkommen zur Verfügung zu stellen.

(2) Dieses Abkommen gilt für 12 Recherchen zum Stand der Technik, einschließlich der Berichte über die Recherchen, der Resultate über die Recherchen zum Stand der Technik mit den Kopien der in den Rechercheberichten aufgeführten Dokumente sowie den Ergebnissen der Rechercheberichte nach Patentfamilien mit 12 schriftlichen Gutachten des ÖPA über Neuheit, erfinderische Tätigkeit und industrielle Anwendbarkeit der Erfindung.

(3) Damit das ÖPA diese Dienstleistungen erbringen kann, muss URSIL zusammen mit der Bestellung eine englische Übersetzung vorlegen:

- der Bezeichnung der Erfindung,
- der Zusammenfassung,
- der Ansprüche,
- und gegebenenfalls des Textes, den die Skizzen enthalten.

(4) Darüber hinaus werden eine vollständige Beschreibung in slowenischer Sprache und eine maschinelle Übersetzung der Beschreibung ins Englische hinzugefügt.

(5) Das ÖPA übermittelt dem URSIL die in § 3 Absatz 2 genannten Rechercheberichte und Gutachten in elektronischer Form.

(6) Die Rechercheberichte werden dem URSIL mit dem schriftlichen Gutachten in englischer Sprache vorgelegt.

#### § 4

Das ÖPA erbringt die in § 3 genannten Leistungen zusammen mit allen in § 3 Absatz 2 genannten entsprechenden Dokumenten innerhalb von acht Wochen nach Erhalt der Bestellung.

#### § 5

Gemäß § 57 Absatz 2 des österreichischen Patentgesetzes von 1970 erbringt das ÖPA diese Dienstleistung kostenlos, da die 12 Recherchen mit schriftlichen Gutachten nur geringe Kosten verursachen.

#### § 6

Die in § 3 aufgeführten Dienstleistungen müssen den Standards und Qualitätsniveaus entsprechen, die das ÖPA in nationalen Patenterteilungsverfahren und in Verfahren nach dem Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens als Einrichtung für die internationale vorläufige Prüfung gewährleistet.

#### § 7

Alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens werden von den Ämtern einvernehmlich beigelegt.

#### § 8

Nur einvernehmlich schriftlich vereinbarte Änderungen sind für die Vertragsparteien verbindlich. Alle bedeutenden Informationen werden schriftlich mitgeteilt. Mündliche Vereinbarungen sind nicht verbindlich.



§ 9

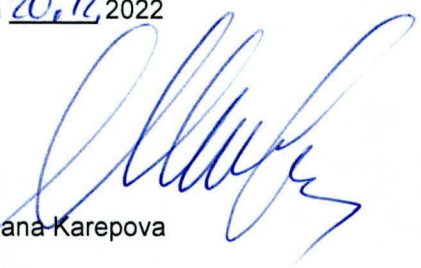
- (1) Das Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem es von beiden Ämtern unterzeichnet wird.
- (2) Das Abkommen tritt sechs Monate nach dem Tag des Eingangs der schriftlichen Kündigung durch eines der beiden Ämter außer Kraft.

§ 10

- (1) Das Abkommen wird von den Ämtern in sechs gleichwertigen Originalausfertigungen unterzeichnet, von denen zwei in deutscher, zwei in slowenischer und zwei in englischer Sprache abgefasst sind.
- (2) Im Falle einer Diskrepanz zwischen dem slowenischen und dem deutschen Wortlaut ist der englische Wortlaut maßgebend.

Wien, den 20.12.2022

Für ÖPA:  
Mag. Mariana Karepova  
Vorsitzende



Ljubljana, den 15. 12. 2022

Für URSIL:  
Mag. Karin Žvokelj  
Direktorin





österreichisches  
patentamt

Dresdner Straße 87  
1200 Wien; Austria

PRIORITY



Bar freigemacht/Postage paid  
1200 Wien  
Österreich/Austria

**PRIORITY  
PRIORITAIRE**

 <b>MINISTRSTVO ZA GOSPODARSKI RAZVOJ IN TEHNOLOGIJO</b> <b>URAD RS ZA INTELKTUALNO LASTNINO</b>		
Vredn.:	Prejeto	Priloge:
	<b>28 -12- 2022</b>	
Številka zadeve:		Sig. znak:
		

10899

To:

**Office of the Republic of Slovenia  
for Intellectual Property**  
Kotnikova Street 6  
1000 Ljubljana  
Slovenia